

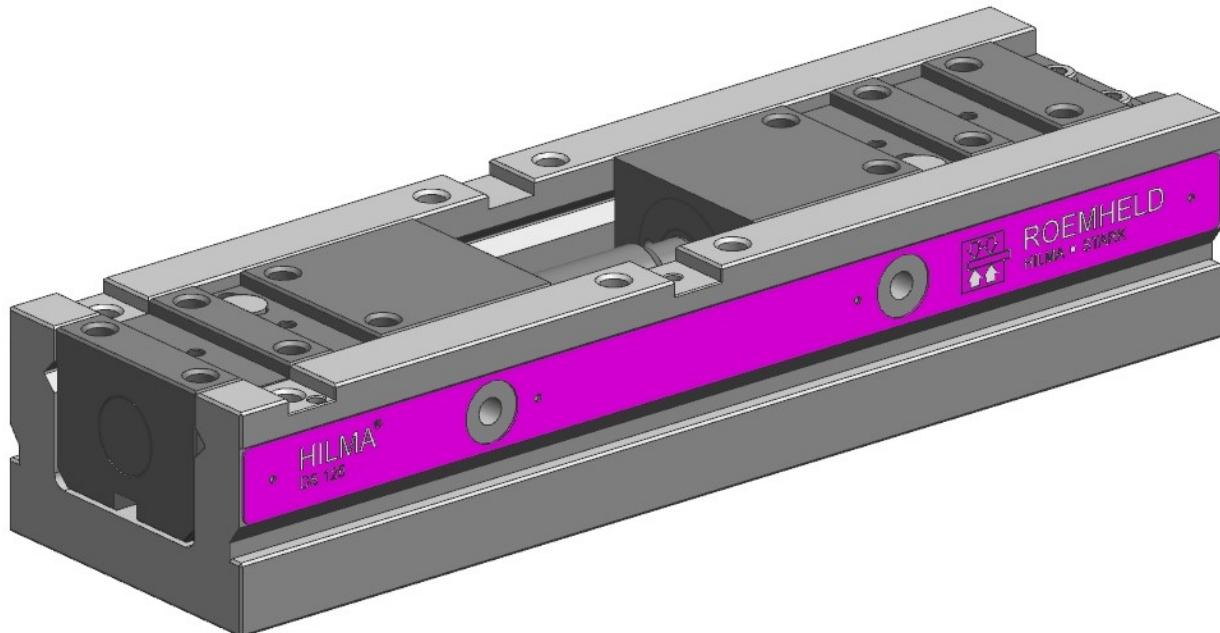


# Betriebsanleitung

incl. Einbauerklärung und Montageanleitung  
für unvollständige Maschinen nach Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

Doppelspannsystem DS 100  
Doppelspannsystem DS 125

Typ 9.3665.xxxx  
Typ 9.3666.xxxx

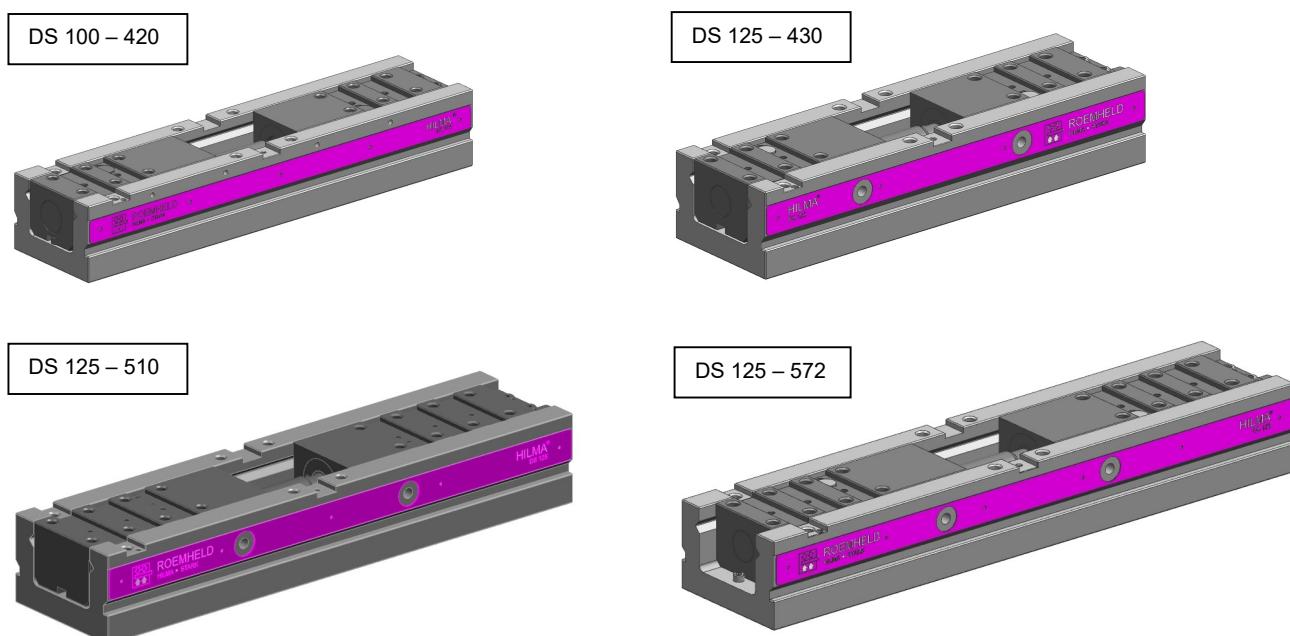


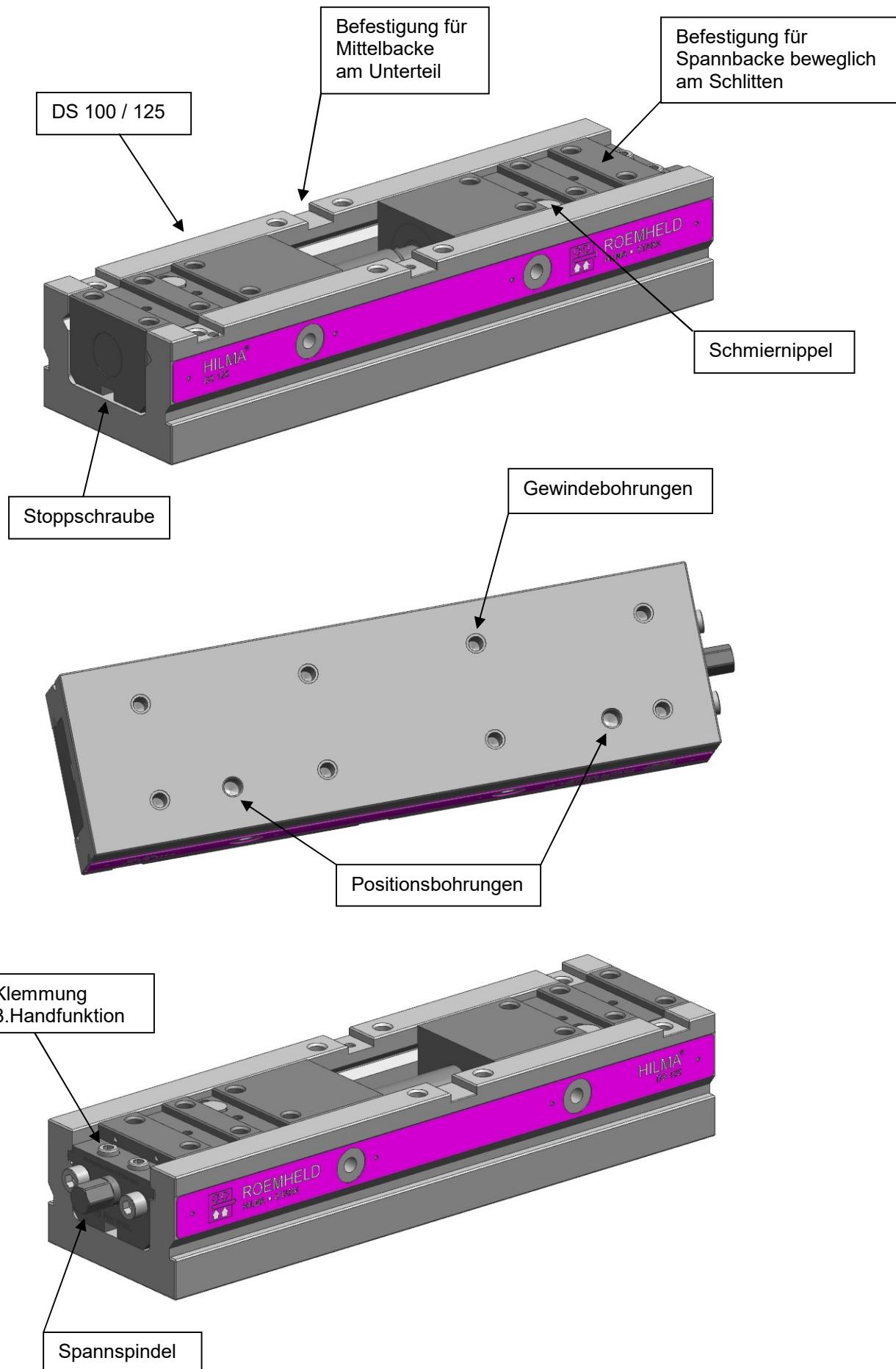
**Hilma-Römhled GmbH**  
Schützenstraße 74  
57271 Hilchenbach  
Tel: 02733/281-0  
Fax: 02733/281-169  
E-Mail: [info@hilma.de](mailto:info@hilma.de)  
[www.roemheld-gruppe.de](http://www.roemheld-gruppe.de)

## INHALTSVERZEICHNIS

		Seite
1. Allgemeines	1.1 Baureihen	2
	1.2 Aufbau des Spannsystems	3
	1.3 Beschreibung	4
	1.4 Sicherheitshinweise	4
	1.5 Technische Daten	5
	1.6 Lieferumfang	6
2. Bedienung	2.1 Befestigung auf dem Maschinentisch	6
	2.2 Einstellen des Spannbereiches und der 3. Handfunktion	6
	2.3 Spannen und Lösen	7
	2.4 Einzelspannung	7
	2.5 Vierfachspannung	7
	2.6 Werkstückauflage	8
	2.7 Störungshinweise	8
	2.8 Betrieb	8
	2.9 Wartung	8
	2.10 Wartungsplan	8
	2.11 Reinigung	8
	2.12 Service / Wartungsdienst	9
	2.13 Ersatzteile	10
3. Anhang	3.1 Entsorgung	11
	3.2 Einbauerklärung	11
	3.3 Angewendete Normen	11

**Um einen sicheren und funktionsgerechten Betrieb zu gewährleisten,  
vor Installation und Inbetriebnahme unbedingt Betriebsanleitung lesen!**

**1.1 Baureihen**





## **1.3 Beschreibung des Spannsystems**

Das Produkt ist für die universelle Werkstückspannung auf Werkzeugmaschinen konzipiert und für das gleichzeitige Spannen von ein bis vier Werkstücken ausgelegt. Die Spannstellen können mit unterschiedlich großen Werkstücken belegt werden. Die Spannbereichseinstellung ermöglicht die gleichmäßige Öffnung beider Spannschlitten und somit einen ungestörten Werkstückwechsel.

Die 3. Handfunktion ermöglicht die Belegung der Spannstellen in Folge, was besonders bei „kopflastigen“ Teilen von Vorteil ist.

Bei Montage der Spannbacken erhalten die Schlitten eine spielfreie Führung und die Spindel wird leichtgängig. Servicefreundlicher Aufbau. Nach Demontage der Spannbacken und einer Stoppschraube kann die Schlitteneinheit vom Unterteil abgezogen werden.

## **1.4 Zu Ihrer Sicherheit**

### **Grundlegende Informationen**

Die Betriebsanleitung dient zur Information und Vermeidung von Gefahren beim Einbau der Produkte in die Maschine sowie Informationen und Hinweise für Transport, Lagerung und Instandhaltung.

Nur bei strikter Beachtung dieser Betriebsanleitung können Unfälle und Sachschäden vermieden, sowie ein störungsfreier Betrieb der Produkte gewährleistet werden.

Weiterhin bewirkt die Beachtung der Betriebsanleitung:

- eine Vermeidung von Verletzungen,
- verminderter Ausfallzeiten und Reparaturkosten,
- erhöhte Lebensdauer der Produkte.
- Vor Inbetriebnahme Kollisionsprüfung unter Berücksichtigung des Arbeitsraumes der Maschine durchführen.
- Spannsystem unverrückbar auf dem Maschinentisch festschrauben.
- Die Werkstückspannkräfte müssen so groß sein, dass die Bearbeitungskräfte das Werkstück nicht verschieben können.
- Bei der Inbetriebnahme und im Dauerbetrieb muss durch geeignete Maßnahmen dafür gesorgt werden, dass von dem Schlittenhub keine Quetschgefahr ausgeht.
- Zum sicheren Spannen darf nur ein Teil des hydr. Krafthubes als Einlegespielraum genutzt werden.
- Spannkraft regelmäßig mit Kraftmessdose überprüfen.
- Trennende Schutzeinrichtungen anbringen oder Zweihandschaltung vorsehen um Gefährdungen (Quetschungen) auszuschließen.

### **Sicherheitshinweise**

Das Produkt wurde gemäß den allgemein anerkannten Regeln der Technik hergestellt.

Halten Sie die Sicherheitshinweise und die Handlungsbeschreibungen in dieser Betriebsanleitung ein, um Personen- oder Sachschäden zu vermeiden.

- Lesen Sie diese Betriebsanleitung gründlich und vollständig, bevor Sie mit dem Produkt arbeiten.
- Bewahren Sie die Betriebsanleitung so auf, dass sie jederzeit für alle Benutzer zugänglich ist.
- Beachten Sie die gültigen Sicherheitsvorschriften, Vorschriften zur Unfallverhütung und zum Umweltschutz, des Landes, in dem das Produkt eingesetzt wird.
- Verwenden Sie das Roemheld- Produkt nur in technisch einwandfreiem Zustand.
- Beachten Sie alle Hinweise auf dem Produkt.
- Verwenden Sie nur vom Hersteller zugelassene Zubehör- und Ersatzteile, um Personengefährdungen wegen nicht geeigneter Ersatzteile auszuschließen.
- Halten Sie die bestimmungsgemäße Verwendung ein.
- Sie dürfen das Produkt erst dann in Betrieb nehmen, wenn festgestellt wurde, dass die unvollständige Maschine, bzw. Maschine, in die das Produkt eingebaut werden soll, den länderspezifischen Bestimmungen, Sicherheitsvorschriften und Normen entspricht.
- Führen Sie eine Risikoanalyse für die unvollständige Maschine, bzw. Maschine durch.



Aufgrund der Wechselwirkungen des Produktes auf die Maschine / Vorrichtung und das Umfeld können sich Risiken ergeben, die nur durch den Anwender bestimmt und minimiert werden können, z.B.:

- Erzeugte Kräfte,
- Erzeugte Bewegungen,
- Einfluss von hydraulischer und elektrischer Steuerung,
- usw.
- Bei allen Arbeitsschritten ist auf den Einsatz der persönlichen Schutzeinrichtung zu achten.

## **Verwendung**

### **Bestimmungsgemäße Verwendung**

Die Produkte sind ausschließlich zum Spannen von Werkstücken im industriellen Gebrauch vorgesehen. Sie dürfen nur mit Hydrauliköl betrieben werden.

Weiterhin gehören zur bestimmungsgemäßen Verwendung:

- Der Einsatz innerhalb der in den technischen Daten genannten Leistungsgrenzen (siehe Katalogblatt).
- Die Verwendung in der Art und Weise wie in der Betriebsanleitung beschrieben.
- Die Einhaltung der Wartungs-Intervalle.
- Ein entsprechend den Tätigkeiten qualifiziertes oder unterwiesenes Personal.
- Der Einbau von Ersatzteilen nur mit den gleichen Spezifikationen wie das Originalteil.
- Es dürfen nur HLP- Hydrauliköle verwendet werden.
- Es dürfen ausschließlich Spannbacken bewegt werden.

### **Bestimmungswidrige Verwendung**

#### **⚠️ WARNUNG**

##### **Verletzung, Sachschäden oder Funktionsstörungen!**

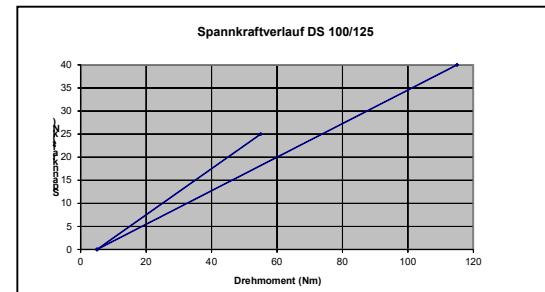
- Keine Modifikationen am Produkt vornehmen!

Der Einsatz der Produkte ist unzulässig:

- Für den häuslichen Gebrauch.
- Auf Paletten oder Werkzeugtischen in Ur- und Umformmaschinen.
- Wenn es durch physikalische / chemische Effekte (Schwingungen, Schweißströme oder andere) zu Beschädigungen des Produkts oder der Dichtungen kommen könnte.
- In Maschinen, Paletten oder Werkzeugtischen, die zur Änderung der Stoffeigenschaft dienen (Magnetisieren, Bestrahlen, Photochemische Verfahren usw.).
- In Bereichen, in denen gesonderte Richtlinien gelten, insbesondere bei Einrichtungen und Maschinen:
  - Für die Verwendung auf Jahrmärkten und in Vergnügungsparks.
  - In der Lebensmittelverarbeitung oder in Bereichen mit speziellen Hygienebestimmungen.
  - Für militärische Zwecke.
  - Im Bergwerk.
  - In explosiver und aggressiver Umgebung (z.B. ATEX).
  - In der Medizintechnik.
  - In der Luft- und Raumfahrt.
  - Zur Personenbeförderung.
- Bei abweichenden Betriebs- und Umweltbedingungen z.B.:
  - Bei größeren Betriebsdrücken als im Katalogblatt bzw. der Einbauzeichnung vorgegeben.
  - Bei nicht den Vorgaben entsprechenden Druckflüssigkeiten.
  - Bei größeren Volumenströmen als im Katalogblatt bzw. Einbauzeichnung vorgesehen.

## **1.5 Technische Daten**

Backenbreite mm	Länge mm	Spannkraft kN	Drehmoment N	Spannhub pro Spanschlitten	Masse kg
100	420	25	55	44	20
125	430	40	115	44	29
125	510	40	115	44	35
125	572	40	115	48	39



## 1.6 Lieferumfang

Die Lieferung des Spannsystems erfolgt im montierten Zustand inkl. Bedienungsanleitung.

## 2.1 Befestigung auf dem Maschinentisch

Die Spannsysteme müssen so befestigt werden, dass sie durch Bearbeitungskräfte nicht verschoben werden können.

- Unebenheiten und Späne zwischen Auflage und Grundfläche beseitigen.
- Vor Inbetriebnahme Kollisionsprüfung unter Berücksichtigung des Arbeitsraumes der Maschine durchführen.
- Ausrichten
  - mit der Messuhr
  - mit Positionsstiften
- Befestigen
  - mit Schrauben

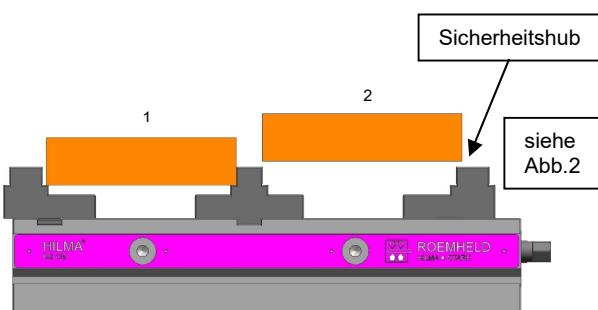
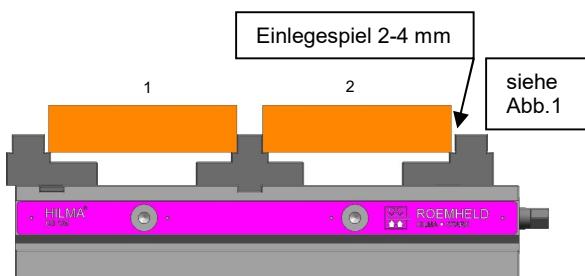


Abb.1 Einlegespiel

Abb.2 Sicherheitshub

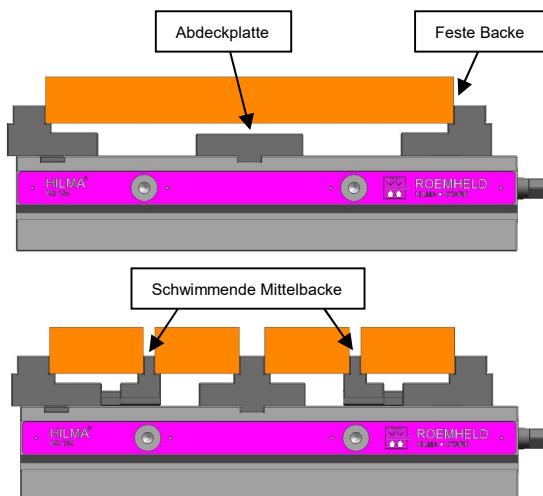


## 2.2 Einstellen des Spannbereiches und der 3. Handfunktion

- Durch drehen der Spindel gegen den Uhrzeigersinn das Doppelspannsystem bis zum Anschlag öffnen. (Feststellschrauben der 3. Handfunktion sind gelöst)
- Den zu den Werkstücken passenden Backensatz auswählen und befestigen. Hierbei auf Sauberkeit zwischen Backen und Führung achten.
- Feststellschrauben 3. Handfunktion anziehen.
- Werkstück 1 einlegen und mittels Spindel an Festbacke anlegen.
- Feststellschrauben 3. Handfunktion lösen.
- Einlegespiel 2-4 mm für Werkstück 2 durch Drehen der Spindel im Uhrzeigersinn einstellen und Feststellschrauben 3. Handfunktion anziehen. (Abb.1)
- Sicherheitshub (min. 2 mm) prüfen. Dazu Spindel gegen den Uhrzeigersinn drehen bis Spannstelle 2 geöffnet ist. Werkstück 2 herausnehmen (Werkstück 1 bleibt gespannt). Spindel im Uhrzeigersinn drehen bis die Spannbacke für Werkstück 2 das Werkstück unterfährt. (Abb.2)
- Beim Einstellen der 3. Handfunktion werden die Werkstücke **nicht** gespannt (Werkstücke bei vertikalem Aufbau gegen Herausfallen sichern).

## 2.3 Spannen und Lösen

- Durch Drehen der Spindel im Uhrzeigersinn mittels Drehmomentschlüssel wird zunächst Werkstück 1 durch die 3. Handfunktion mit 1 kN vorgespannt.
- Nun wird Werkstück 2 eingelegt und beide Werkstücke gleichzeitig mit der gleichen Spannkraft festgespannt.
- Beim Lösen entgegen dem Uhrzeigersinn wird erst Werkstück 2 und dann Werkstück 1 freigegeben. Spannstelle 1 ist, anders als Spannstelle 2, **nicht** im Öffnungshub begrenzt.
- **Achtung:** Gewaltsames Weiterdrehen beschädigt das System.



## 2.4 Einzelspannung

- Dazu eine Feste Backe, die den linken Schlitten festsetzt, und eine Abdeckplatte montieren.

## 2.5 Vierfachspannung

- Die zur Werkstückgröße passenden Führungsplatten der schwimmenden Mittelbacken auswählen und auf den Schlitten festschrauben. Spannen und lösen analog 2.3

## 2.6 Werkstückauflage

- Die Werkstücke werden immer auf die Spannbacken bzw. auf die Werkstückauflagen aufgelegt.
- Die Führungsbahn des Unterteils als Werkstückauflage ist nicht zulässig.

## 2.7 Störungshinweise

Störung	Ursache	Behebung
Max. Backenöffnung wird nicht erreicht	Feststellschraube 3. Handfunktion angezogen	Feststellschraube 3. Handfunktion lösen
Ungenaue Winkelstellung der beweglichen Backe	Durch unsaubere Montage Späne zwischen Backen und Führung	Backen demontieren, reinigen, ggf. abziehen, einölen und montieren.
Werkstück wird trotz Einleitung des richtigen Drehmoments nicht Festgespannt	Spannbereichsüberdeckung nicht ausreichend	Siehe 2.2 Einstellungen des Spannbereiches und der 3. Handfunktion
Spindel schwergängig	Fettschmierung durch Emulsion ausgewaschen	Spindel und Lager schmieren

## 2.8 Betrieb

### ⚠️ WARNUNG

#### Vibration lockert die Befestigung des Produkts!

Vibration beeinträchtigt die Befestigung des Werkstücks und führt zu einem unsachgemäß befestigten Werkstück. Ein unsachgemäß befestigtes Werkstück kann bei der Bearbeitung aus dem Produkt herausgeschleudert werden und Personen verletzen oder einen Sachschaden verursachen.

- Vibration am Produkt möglichst vermeiden.

#### Verbrennungsgefahr durch heiße Werkstücke!

Heiße Werkstücke können Verbrennungen an Körperteilen verursachen.

- Hitzebeständige Schutzkleidung tragen.

#### Verletzungsgefahr beim Spannen des Werkstücks!

Durch die Eigenschaften des Werkstücks kann es beim Spannvorgang zu Verletzungen von Personen kommen, weil das Werkstück nicht ordnungsgemäß gespannt ist.

- Verunreinigung der Spannflächen vor dem Spannen entfernen.
- Materialeigenschaften des Werkstücks beim Spannen beachten.
- Form des Werkstücks beim Spannen beachten.
- Spannfläche des Werkstücks beim Spannen beachten.
- Masseträgheit des Werkstücks beim Spannen beachten.

## ⚠ VORSICHT

### Verletzungsgefahr durch Quetschungen von Gliedmaßen beim Spannen

Das Produkt ist so zu verwenden, dass beim Spannen keine eigenen oder fremden Gliedmaßen eingequetscht werden können.

- Beim Spannen den Spannbereich von eigenen oder fremden Gliedmaßen freihalten.

## 2.9 Wartung

### ⚠ WARNUNG

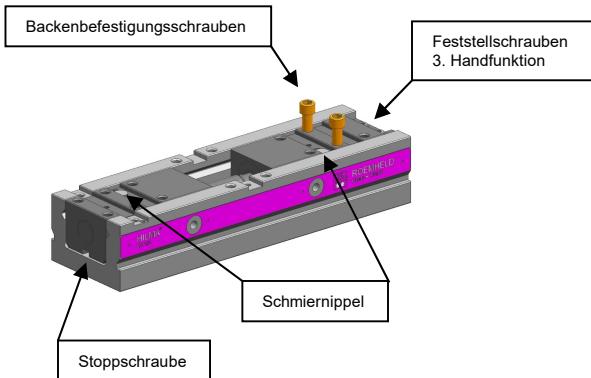
#### Verbrennung durch heiße Oberfläche!

- Im Betrieb können Oberflächentemperaturen am Produkt über 70 °C auftreten.
- Alle Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten nur im abgekühlten Zustand bzw. mit Schutzhandschuhen durchführen.

#### Verletzungsgefahr durch Bruch von Teilen des Produkts!

Durch Überlastung oder Fehlbedienung während des Betriebs kann es zum Bruch von Teilen des Produkts und dadurch zu Verletzungen von Personen kommen.

- Wartungsintervalle der Teile gemäß der Bedienungsanleitung einhalten.



### 2.9.1 Wartung und Pflege

- Neben der normalen Reinigung der Spindel und Lager in regelmäßigen Abständen über die Schmiernippel mit Fett schmieren (z.B.: BP Energearse LS-EP 2).
- Zur Grundreinigung Backen abschrauben und nach Entfernung der Stoppschraube das Schlittensystem vom Unterteil mit Hilfe von zwei Backenbefestigungsschrauben abziehen. Anschließend reinigen und einölen.

## 2.10 Wartungsplan

Wartungsarbeit	Intervall	Durchführung
Reinigung	Nach Bedarf	Bediener
Regelmäßige Kontrollen	Täglich	Bediener
Regelmäßiges Schmieren (mit Bettbahnöl, z.B. Vactra 2)	Spätestens nach 5000 Spannungen Alternativ 1 pro Woche	<b>⚠ Vorsicht!</b> Wird diese Schmierung nicht vorgenommen, kann es zum Ausfall des Vorrückungsspanners kommen!
Reparatur		Fachpersonal

## 2.11 Reinigung

### ⚠ VORSICHT

#### Beschädigung der bewegten Bauteile

Beschädigungen der bewegten Bauteile (Stangen, Plunger, Bolzen etc.) sowie Abstreifer und Dichtung vermeiden.

#### Aggressive Reinigungsmittel

Das Produkt darf nicht mit:

- korrosiven oder ätzenden Bestandteilen oder
- organischen Lösemitteln wie halogenierte oder aromatische Kohlenwasserstoffe und Ketone (Nitroverdünnung, Aceton etc.), gereinigt werden, da dies die Dichtungen zerstören kann.

Das Element muss in regelmäßigen Abständen gereinigt werden. Hierbei muss insbesondere der Bereich Spannschlitten und Gehäuse von Spänen und sonstigen Flüssigkeiten gereinigt werden.

Bei starker Verschmutzung muss die Reinigung in kürzeren Abständen durchgeführt werden.



## Regelmäßige Kontrollen

1. Hydraulikanschlüsse auf Dichtheit kontrollieren (Sichtkontrolle).
2. Leckagekontrolle am Gehäuse und Spannschlitten.
3. Spannkraftkontrolle durch Druckkontrolle.
4. Einhaltung der Wartungs-Intervalle prüfen.

## **2.12 Service / Wartungsdienst**

### 1. Inland

Instandsetzung im Herstellerwerk:  
Bitte das Spannsystem frachtfrei einsenden.

Instandsetzung im Werk des Kunden:  
Bitte den Wartungsdienst anfordern – Information 12.3011.  
Service-Telefon: 02733 – 281 150

### 2. Ausland

Bitte wenden Sie sich an den HILMA-RÖMHELD Generalimporteur oder Ihren lokalen Händler.

## **Vorschlag, Anzugsmomente für Schrauben der Festigkeitsklasse 8.8; 10.9, 12.9**

### **HINWEIS**

- Die angegebenen Werte sind als Richtwerte zu sehen und sind je nach Einsatzfall vom Anwender auszulegen!  
Siehe Anmerkung!

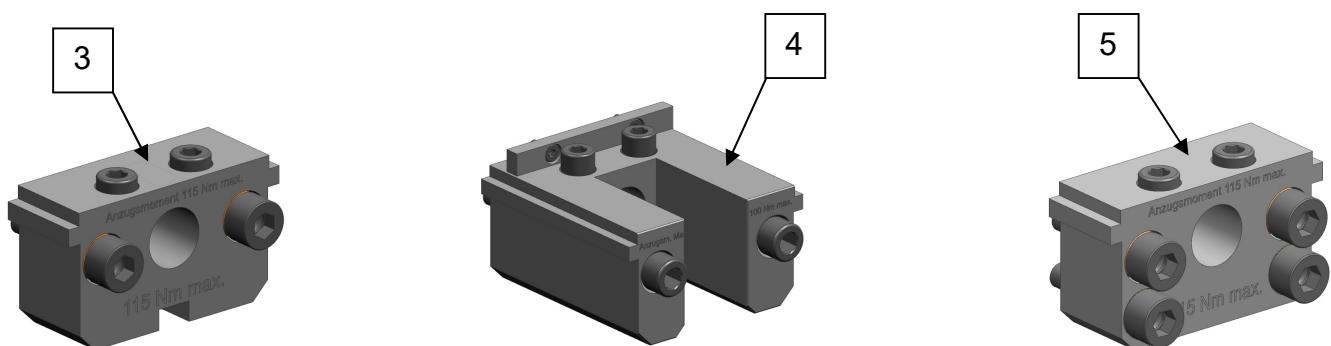
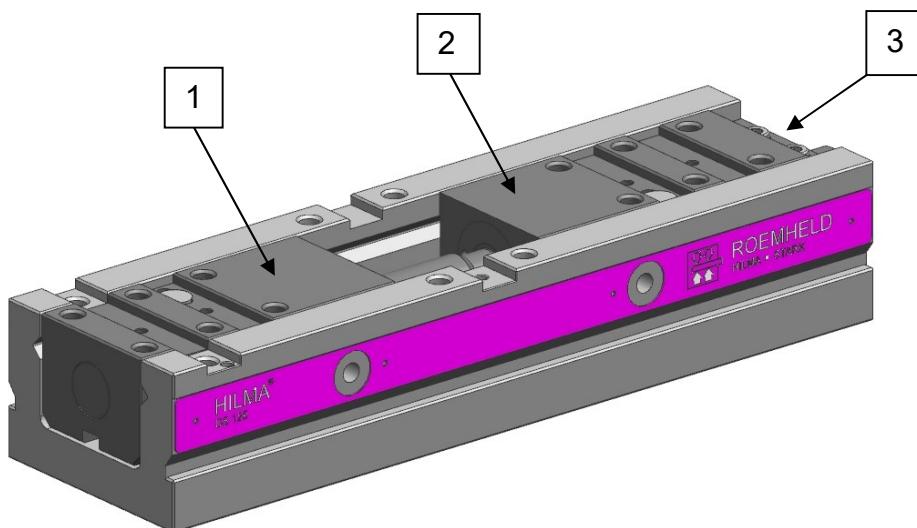
Gewinde	Anzugsdrehmomente (MA) [Nm]		
	8.8	10.9	12.9
M6	10	15	18
M8	25	36	45
M10	49	72	84
M12	85	125	145
M14	135	200	235
M16	210	310	365
M20	425	610	710

**Anmerkung:** Gültig für Werkstücke und Schrauben aus Stahl mit metrischem Gewinde und Kopfauflagemaßen wie DIN 912, 931, 933, 934 / ISO 4762, 4014, 4017, 4032

In den Tabellenwerten für Anzugsdrehmomente (MA) sind berücksichtigt:

Auslegung Stahl/Stahl, Reibungswert  $\mu_{ges} = 0,14$  - nicht geölt, Ausnutzung der Mindeststreckgrenze = 90%.

## 2.13 Ersatzteile



Spannsystem	Schlitteneinheit Pos. 1	Schlitteneinheit Antrieb Pos. 2	Block 3. Hand mit Nut Pos. 3	Block 3. Hand verlängert Pos. 4	Block 3. Hand verstärkt Pos. 5
DS 100 – 420 lang	7.3365.0001	7.3365.0002	7.3365.0003	-	-
DS 125 – 430 lang	7.3366.0019	7.3366.0021	7.3366.0016	7.3366.0017	7.3366.0018
DS 125 – 510 lang	7.3366.0001	7.3366.0002	7.3366.0016	7.3366.0017	7.3366.0018
DS 125 – 572 lang	7.3366.0013	7.3366.0014	7.3366.0016	7.3366.0017	7.3366.0018



## 3.1 Entsorgung



### **Umweltgefährlich**

Wegen möglicher Umweltverschmutzungen, müssen die einzelnen Komponenten von einem zugelassenen Fachunternehmen entsorgt werden.

Die einzelnen Materialien müssen entsprechend den gültigen Richtlinien und Vorschriften sowie den Umweltbedingungen entsorgt werden.

Besondere Aufmerksamkeit gilt der Entsorgung von Bauteilen mit Restanteilen von Druckflüssigkeiten. Die Hinweise für die Entsorgung im Sicherheitsdatenblatt müssen beachtet werden.

Bei der Entsorgung von elektrischen und elektronischen Bauteilen (z.B. Wegmesssysteme, Näherungsschalter, etc.) müssen die landesspezifischen gesetzlichen Regelungen und Vorschriften eingehalten werden.

## 3.2 Einbauerklärung

### **Hersteller**

Hilma-Römhled GmbH  
Schützenstraße 74  
57271 Hilchenbach Germany  
Tel.: +49 (0) 2733 / 281-0  
Fax: +49 (0) 2733 / 281-169  
E-Mail: [info@hilma.de](mailto:info@hilma.de)  
[www.roemheld-gruppe.de](http://www.roemheld-gruppe.de)

Die Produkte sind nach der Richtlinie **2006/42/EG** (EG-MSRL) in der jeweils gültigen Fassung und den mitgeltenden technischen Regelwerken konstruiert und hergestellt.

Gemäß EG-MSRL sind diese Produkte Komponenten, die nicht verwendungsfertig und ausschließlich zum Einbau in eine Maschine, Vorrichtung oder Anlage bestimmt sind.

Die Produkte dürfen erst dann in Betrieb genommen werden, wenn festgestellt wurde, dass die unvollständige Maschine / Maschine, in die das Produkt eingebaut werden soll, den Bestimmungen der Richtlinie Maschinen (2006/42/EG) entspricht.

Der Hersteller verpflichtet sich, die speziellen Unterlagen der Produkte einzelstaatlichen Stellen auf Verlangen zu übermitteln. Die technischen Unterlagen nach Anhang VII Teil B wurden zu den Produkten erstellt.

## 3.3 Liste der angewendeten Normen

Produktsicherheitsgesetz - ProdSG; November 2011

**DIN EN ISO 12100**, 2011-03, Sicherheit von Maschinen; Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsleitsätze (Ersatz für Teil 1 + 2)

**DIN EN ISO 13857; 2008-06**, Sicherheit von Maschinen; Sicherheitsabstände gegen das Erreichen von Gefährzungsbereichen mit den oberen und unteren Gliedmaßen. (ersetzt: DIN EN 294)

**DIN EN 349**, 2008-09, Sicherheit von Maschinen, Mindestabstände zur Vermeidung des Quetschens von Körperteilen

**DIN EN 81714-2**, 2007-08, Gestaltung von grafischen Symbolen zur Anwendung in der technischen Produktdokumentation

**DIN EN 82079; 2010-10**, Erstellen von Anleitungen, Gliederung, Inhalt und Darstellung – Teil 1

Technischer Dokumentations- Beauftragter:

Thomas Willingshofer, Tel.: +49 (0) 2733 / 281-193

**Hilma-Römhled GmbH**

**H. - J. Molka**

**Geschäftsführung**

Hilchenbach, den 08.07.2020